|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  **между**  **НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**  **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**  **и**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **COOPERATION AGREEMENT**  **between**  **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**  **and**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| Настоящий Договор о сотрудничестве, в дальнейшем именуемый «Договор», устанавливает отношения между Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», Россия, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от 21.10.2022 № 6.13-08.1/211022-1, | This Cooperation Agreement, hereinafter referred to as the “Agreement”, establishes relations between National Research University Higher School of Economics, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, and represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of Power of Attorney No. 6.13-08.1/211022-1, dated October 21, 2022*,* |
| и  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(высшее учебное заведение)*, \_\_\_\_\_\_\_ *(страна)*, в последующем именуемым «\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(должность)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(имя)*, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящий Договор, название документа, дата и № )*, | and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(higher educational institution)* \_\_\_\_\_\_\_\_ *(country),* hereinafter referred to as \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(name, position)*, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue)*, |
| которые в дальнейшем совместно именуются «стороны», а по отдельности – «сторона». | collectively referred to as the “parties”, and each as a “party”. |
| Настоящий договор заключается в развитие \_\_\_\_\_\_ (полное наименование договора) от \_\_\_\_\_ (дата вступления в силу договора). | This Agreement is concluding in the development of cooperation within the framework of the \_\_\_\_\_\_ *(full name of the agreement)* dated \_\_\_\_\_ *(effective date of the agreement)*. |
| **1. ЦЕЛЬ** | **1. PURPOSE** |
| Настоящий Договор заключен с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимоотношений между НИУ ВШЭ и \_\_\_\_\_\_\_\_*(вуз)* в области \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать)*. В будущем сотрудничество может распространяться и на другие подразделения и дисциплинарные области, представляющие взаимный интерес, что будет отражено в дополнительных соглашениях к Договору или в отдельных договорах. | The purpose of this Agreement is to establish and promote academic, cultural and other types of collaboration between HSE University and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(HEI)* in the field of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(specify)*. In the future, other departments and areas of mutual academic interest may be considered, which shall be specified in addendums to the Agreement or separate agreements/contracts. |
| **2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА** | **2. AREAS OF COLLABORATION** |
| 2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя: | 2.1. Specific areas of collaboration may include: |
| * академические обмены, в том числе обмен обучающимися, обмен опытом преподавания, проведения научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес; | * academic exchanges, e.g., student exchanges, exchanges among faculty and researchers and sharing knowledge and experience within areas of mutual interest; |
| * разработку программ обмена опытом для административных работников; | * exchange programmes for administrative and managerial staff; |
| * разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов; | * joint educational and research programmes and their respective components; |
| * осуществление совместных исследований и публикаций; | * joint research projects and collaborative publications; |
| * организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.); | * joint educational, scientific and cultural events (e.g., conferences, seminars etc.); |
| * участие в подготовке и подаче заявок для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица, а также международных организаций. | * preparing of/participation in applications for external funding to appropriate organizations in both countries, such as government bodies, legal entities, as well as international organizations. |
| Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем. | This list is not exclusive and may foresee other areas of collaboration, which may appear in the future. |
| 2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы. | 2.2. Any specific cooperation project, event or programme is subject to the availability of funds and the mutual consent of the Parties. The terms for such cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by both Parties through their signing of respective contracts and/or agreements prior to the starting date of any particular cooperation project, event or programme. |
| 2.3. Стороны Договора предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование. | 2.3. The Parties to this Agreement shall strive to secure financial support from appropriate organizations in both countries, e.g., public authorities, legal entities of any form, or individuals for relevant cooperative actions within respective areas of collaboration, as well as assist each other as considered appropriate in drawing up applications for such funding. |
| **3. КООРДИНАЦИЯ ДОГОВОРА** | **3. COORDINATION OF THE AGREEMENT** |
| 3.1. **В НИУ ВШЭ** за координацию Договора отвечает центр международного сотрудничества Управления международного партнёрства в лице директора центра  E-mail: [inter\_coop@hse.ru](mailto:inter_coop@hse.ru). | 3.1. **For HSE University**, the Director of the International Cooperation Centre of the International Partnerships Office will be responsible for the coordination of this Agreement.  E-mail: [inter\_coop@hse.ru](mailto:inter_coop@hse.ru). |
| **В** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(вуз)*** за координацию Договора отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*должность*), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*подразделение*).  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **At** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(HEI),*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(position of the person in charge)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(office in charge)* shall be responsible for the coordination of this Agreement.  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 3.2. Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора.  ПД могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти, юридическим и физическим лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПД таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.  Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в Приложении к настоящему Договору. | 3.2. Both Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter “PD”), including PD transmitted verbally, only to the extent considered necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide necessary PD may make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement.  Only data that has undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to state authorities, legal entities and individuals with respect to those cases established by relevant legislation. Anonymization hereby implies the modification of PD, whereby the details of personal or actual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and labour effort disproportionate to the results.  The Parties shall inform each other about the contact details of contact persons responsible for the processing of PD, including their telephone numbers and e-mail addresses. The terms for PD processing shall be provided in the Annex hereto. |
| **4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **4. FINAL PROVISIONS** |
| 4.1. Стороны рассматривают данный Договор как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Договора о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данный Договор применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон. | 4.1. The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent, rather than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the premises whereby nothing herein, therefore, shall diminish the full authority and rights of either Party. In all cases, this Agreement is only applicable in part where it does not contradict the respective national legislation of either Party. |
| 4.2. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. | 4.2. This Agreement shall come into effect upon its signing by the duly authorized representatives of the Parties as at the latest signing date for a period of 5 (five) years. |
| --------------------------------------------------------------------------  **Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов**  *Вариант 1*  4.3. Cрок действия Договора может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.  *Вариант 2*  4.3. Договор подлежит автоматическому продлению на каждые \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ лет, если не менее чем за 1 (один) месяц до истечения его срока ни одна из Сторон не заявит о его прекращении в письменной форме. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.  -------------------------------------------------------------------------- | --------------------------------------------------------------------------  **The Agreement’s Initiator may select one of the following options**  *Option 1*  4.3. The Agreement can be renewed for a new term after its expiration date by signing a new written agreement. Amendments to the cooperation programme should be implemented through written addendums, as agreed upon by both Parties.  *Option 2*  4.3. The Agreement is subject to an automatic renewal for consecutive \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ years renewal terms, unless either Party gives a written notice of its intention to terminate at least 1 (one) month prior to the expiration date. Amendments to the cooperation programme should be implemented through written addendums, agreed upon by both Parties.  -------------------------------------------------------------------------- |
| 4.4. Каждая Сторона может расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. | 4.4. Either Party may terminate this Agreement by submitting a written notice to the other Party at least 6 (six) months prior to the termination date. |
| 4.5. В настоящий Договор могут быть внесены изменения на основании письменного согласия Сторон. | 4.5. This Agreement may only be amended with the written consent of both Parties. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.6. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон. | 4.6. This Agreement is made in both English and Russian in 2 (two) copies of equal legal power, with 1 (one) copy for each Party. | |
| **Подписи Сторон / Signed on Behalf of:** | | |
| **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /**  **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS** | | **\_\_\_\_(HEI) /**  **\_\_\_\_ (вуз)** |
| *Место нахождения / Registered address:*  Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /  20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000 | | *Registered address / Место нахождения:*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Панова Виктория Владимировна, проректор /  Victoria Panova, Vice Rector | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *\_\_\_\_\_ (name, position) /*  *\_\_\_\_\_ (имя, должность)* |
| Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ:**  **ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ** | **ANNEX:**  **PERSONAL DATA PROCESSING** |
| 1. В соответствии с пунктом 7.4 главы 7 Договора Стороны установили условия обработки персональных данных (далее – ПД). | 1. As per paragraph 7.4 of Chapter 7 of the Agreement, the Parties have hereby established the terms for the processing of personal data (hereinafter “PD”). |
| 2. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия:   * Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты. Такие меры включают в себя установление порядка доступа к ПД (доступ получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режима безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД. Режим безопасности должен не допускать возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения. * Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки. * Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Договора, либо из требований национального законодательства. | 2. Each Party undertakes the following measures:   * Assess PD security threats and undertake appropriate protection measures at the organization’s level. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (i.e., access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security system on the premises where the PD processing information systems are located. This security system shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the respective premises. * Utilize information security tools that have been duly approved as per the procedures established by the national legislation. * Terminate the processing of PD after achieving its purposes or upon the withdrawal of consent of the PD subject, if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of the national legislation. |
| 3. Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>. | 3. HSE University’s policy with respect to PD processing (i.e., Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on HSE University’s website (portal) at: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>. |
| Политика в отношении ПД \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*вуз*) доступна по адресу в сети Интернет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*адрес сайта в сети Интернет*). | The PD policy of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI*) is available online at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*website address*). |
| 4. Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерацииосуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных*»*.Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации. | 4. Legal regulation of PD protection in the Russian Federation is carried out in accordance with Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data”, dated July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of PD in the Russian Federation. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Правовое регулирование в области ПД на территории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование государства места нахождения вуза) осуществляется в соответствии с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (законы, которые регулируют обработку ПД). \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование органа по защите ПД) является органом по защите ПД на территории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование государства места нахождения вуза). | | The legal regulation of PD protection in the territory of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (country of location of HEI) is carried out in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (laws that regulate the PD processing). \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name of the PD protection authority) is responsible for PD protection in the territory of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (country of location of HEI). |
| **Подписи Сторон / Signed on Behalf of:** | | |
| **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /**  **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS** | | **\_\_\_\_(HEI) /**  **\_\_\_\_ (вуз)** |
| *Место нахождения / Registered address:*  Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /  20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000 | | *Registered address / Место нахождения:*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Панова Виктория Владимировна, проректор /  Victoria Panova, Vice Rector | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *\_\_\_\_\_ (name, position) /*  *\_\_\_\_\_ (имя, должность)* |
| Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  | |